International workshop *Indigenous Ideas and Foreign Influences – Interactions among Oral and Literary, Latin and Vernacular Cultures in Medieval and Early Modern Northern Europe*

26–27 September, 2013

House of Science and Letters (Tieteiden talo), Kirkkokatu 6, Helsinki, Finland

**Thursday 26 September, 2013**

8.30–9.00 Registration at Tieteiden talo, Kirkkokatu 6, Helsinki

9.00–9.15 Opening of the event
Room 505

Professor Peter Stadius (*University of Helsinki*), Chair of the Historiska Föreningen i Finland

9.15–10.15 Keynote lecture
Room 505
*Chair MA Kirsi Kanerva (University of Turku)*

Professor Mara Grudule (*University of Latvia*): The Emergence of Hymns in the Crossroads of Folk and Christian Culture: Latvian Case

10.15–10.45 Coffee

10.45–12.30 Workshops 1a and 1b

**1a. Language and Writing Conventions in Medieval Scandinavian Laws**
Room 312

*Chair: Docent Anu Lahtinen (University of Turku)*

Ditlev Tamm (*University of Copenhagen*) & Merike Ristikivi (*University of Tartu*): Archbishop Anders Sunesen and the Law of Scania – A Universal Scholar Looks at Local Law

Maria Kallio (*University of Turku*): Letters to Eternity – Writing Conventions in Late Medieval Swedish Wills

Lina Breisch (*Uppsala University*): Oral and Literary Rhetoric in Swedish Medieval Territorial Law

**1b. Oral Tradition and History**
Room 505

*Chair: Professor Sverre Bagge (University of Bergen)*

Galina Glazyrina (*Russian Academy of Sciences, Moscow*): References to Oral Traditions in *Saga Óláfs Tryggvasonar* by Oddr Snorrason

Tatjana Jackson (*Russian Academy of Sciences, Moscow*): Oral Tradition and the útferðar saga
Catalin Taranu (University of Leeds): Germanic Heroic Poetry Between Two Worlds – Was Sigurðr the Original Dragon-slayer of the Nibelung Cycle?

12.30–13.45 Lunch at Tieteiden talo

13.45–15.30 Workshops 2a and 2b

2a. Indigenous Ideas and Foreign Influences in Scandinavian Literature
Room 312
Chair: Docent Frog (University of Helsinki)
Päivi Salmesvuori (University of Helsinki): Shadow of a Monk – Birgitta of Sweden encounters her Critic.
Ásdís Egilsdóttir (University of Iceland): The translated saint – The emergence of Icelandic hagiography
Kirsi Kanerva (University of Turku): Eye pain in medieval Icelandic secular and hagiographical literature

2b. Language and Communication
Room 505
Chair: Professor Marco Mostert (Utrecht University)
Inka Moilanen (University of Stockholm): Latin and Vernacular Homilies of Anglo-Saxon England – Preaching and Perceptions of Society
Ilkka Leskelä (University of Helsinki): Cultural Economics: Late Medieval Praxis of Interregional Trade and Culture Flows between the German Hanse and the Swedish Realm
Gleb Kazakov (Universität Bielefeld): The Terms for the King’s men in Medieval Denmark – a Glimpse Through the Latin Sources and Vernacular Language

15.30–16.00 Coffee

16.00 – 18.00 The Jarl Gallén Prize Award Lecture
Room 505
Presentation of the recipient: Docent Henrik Stenius (University of Helsinki), Member of the Prize Committee
Awarding of the prize: Doctor of Laws Thomas Wilhelmsson, Chancellor of the University of Helsinki
Jarl Gallén Lecture: Lars Boje Mortensen (University of Southern Denmark): The Rise of Prose – a Comparative View (Greek, Latin, Old French, and Old Norse)

Reception at Tieteiden talo
Friday 27 September 2013

9.00–10.00 Keynote lecture
Room 505
Chair MA Maria Kallio (University of Turku)

Professor Marco Mostert (Utrecht University): Diglossia, Authority and Tradition – The Influence of Writing on Learned and Vernacular Languages

10.00–11.00 Keynote lecture
Room 505
Chair MA Leena Enqvist (University of Helsinki)

Professor Tuomas Heikkilä (Institutum Romanum Finlandiae): Interplay and Influence – The Arrival of Written Culture to Medieval Finland

11.00–11.30 Coffee

11.30–12.30 Keynote lecture
Room 505
Chair M. Th. Karolina Kouvola (University of Helsinki)

Professor Terry Gunnell (University of Iceland): The Belief Contexts and Performance of Völuspá – Considerations Regarding the Nordic Judgement Day

12.30–13.30 Lunch at Tieteiden talo

13.30–15.00 Workshops 3a and 3b

3a. Interaction of Oral and Literary Cultures
Room 505
Chair: Professor Tuomas Heikkilä (Institutum Romanum Finlandiae)

Linda Kaljundi (Finnish Literature Society): Indigenous and Foreign Archives – Oral vs. written in Estonian cultural memory

Marek Tamm (Tallinn University, Helsinki Collegium for Advanced Studies): How to Do Things with Words – Medieval Sermon Stories and the Estonian Folk Tales

Irma-Riitta Järvinen (Finnish Literature Society): Vernacular Transformations of Saints’ Cults in Finland – St Katherine of Alexandria and St Anne

3b. Multilingualism in Sources
Room 405
Chair: PhD Jesse Keskiaho (University of Helsinki)

Helen F. Leslie (University of Bergen): The Mise-en-page of Latin and Old Norse Poetry in Old Norse Manuscripts

Leena Enqvist (University of Helsinki): Birgittine Reading Culture – Questions of Literacy, Uses of Latin& Vernaculars, and Reading Aids and Guidelines
Alpo Honkapohja (University of Zurich): Multilingualism in The Sloane Group of 15th-Century Medical and Alchemical Manuscripts

15.00–15.15 Coffee
15.15–16.45 Workshops 4a and 4b

4a. Interaction of Indigenous and Foreign Traditions
Room 405
Chair: Professor Mara Grudule (University of Latvia)
Kati Kallio (Finnish Literature Society): What is a Good Poem? Shifts in Poetics, Music and Ideologies
Tuomas M. S. Lehtonen (Finnish Literature Society): Vicious Pagans, Pious Men, and Pleasures of Singing—King David, St. Augustine, Luther and Väinämöinen
Rikke S. Olesen (University of Copenhagen): Runic Latin—Foreign Influence on the Vernacular Epigraphic Tradition in Denmark

4b. Echoes of the Past in Icelandic Saga Literature
Room 505
Chair: Professor Terry Gunnell (University of Iceland)
Kendra Willson (Helsinki Collegium for Advanced Studies): Parody and Genre in Sagas of Icelanders
Anne Irene Riisøy (Buskerud University College): Eddic Law – Viking Law – Germanic Law?
Frog (University of Helsinki): Calling Christ bealdor—From Mythology to Meaningfulness in an Oral-Poetic Formula

16.45 Closing Remarks
Room 505

19.00 Conference Dinner in restaurant Sipuli, Kanavaranta 7

The workshop is free of charge, but registration is mandatory. For those wishing to participate in the event, please contact indigenousandforeign@gmail.com by September 17, 2013.

The seminar is funded by Thure Gallén’s stiftelse and organised by Glossa – the Society for Medieval Studies in Finland in collaboration with CENS – Centre for Nordic Studies in the University of Helsinki and Historiska Föreningen i Finland.